

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέος^G Pr Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κώας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Αργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλινεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὀπίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, AdjN τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr τίδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον, AdjA ὑπ'^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A ἡν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ήήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλοι^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλύος, ἄλλοι^{AdjA} δέ^{Pt} εἰνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν^A Pr πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A Pr ἐσιδῶν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ^{AdjG}
viel Kummer habenden, ὅφε^{Kon} ἐν^{Prp} πόντῳ
damit im
- [17] ἡε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοδαποῖστ^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσι νόστον ὁλέσσῃ.
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ_{Pr}
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰγω^N_{Pr} γενεήν τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους ἀλός, ὅσσα^A_{Pr} τέ^{Pt} εἰρεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι^N_{PrāM/P} Μοῦσαι δέ^{Pt} ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτὴ^N_{Pr}
zuerst nun den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη^{AdjD} φατίζεται εύνηθεῖσα^N_{AorPas}
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἴαγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι^{Adv} τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A_{Pr} γέ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας^{AdjA} οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλεξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε^{Pt} ρέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δέ^{Pt} ἀγριάδες, ^{AdjN} κεινῆς^G_{Pr} ἔτι^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι^{Prp} τηλεθόωσα^N_{PrāAkt}
auf blühend
- [30] ἔξει^{ης}_{Adv} στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ^{AdjN} ἄς^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der Reihe nach eng gereift, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας^A_{PrāM/P} φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίθεν. ^{Adv}
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} εἴων^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

- [33] Αἰσονίδης Χεύρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N
AorAkt_I
gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδη^{AdjD} κοιρανέοντα.^A
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ'^{Pt} Ἀστερίων αύτοσχεδόν, ^{Adv} ὅν^A_{Pr} βά^{Pt} Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσιάς δρεοῖς Φυλλήνου^{AdjG} ἀγχόθε^{Adv} ναίων, ^N
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῆος^{AdjN} Ἔνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ιόντες.^N
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπῶν^N
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δέ^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὁπότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσοντο,
als auf
- [43] ὥπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger damals wiederum wie es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος, ^{AdjN} ώς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵψικλος Φυλάκη^G ἔνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἴσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φε|ραῖς Ἄδιμητος ἐ|υρρήνεσσιν^{AdjD} ἀ|νάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπό^{Prp} σκοπι|ὴν ὅρε|ος Χαλκαδονί|ολο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδέ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυ|λήιοι^{AdjN} Ἐρμεί|αο
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδα|ῶτε^N PerAkt δό|λους, Ἐρυ|τος καὶ^{Kon} Ἔχιων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} τρίτα|τος^{AdjSupN} γνω|τὸς κίε|νισσομέ|νοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης· καὶ^{Kon} τὸν^A δέν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυσ|σοῖο ρο|ῆσιν
und den zwar an Amphyrus seiend

[55] Μυρμύδο|νος κού|ρη Φθι|ὰς^{AdjG} τέκεν Εύπολέ|μεια·
phthisische

[56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔκγεγά|την Μενε|τηίδος Αντια|νείρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἥλυθε δ'^{Pt} ἀφνει|ὴν^{AdjA} προλι|πών^N AorAkt Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καινεί|δης, ἐ|σθλὸς^{AdjN} μέν, ^{Pt} ἐ|οῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀ|μείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ^A περ^{Pt} ξ̄τι^{Adv} κλεί|ουσιν ἀ|οιδοί
denn lebend doch noch

[60] Κενταύ|ροισιν ὁ|λέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἴος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἥλασ' ἀ|ριστή|ῶν· οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμη|θέντες^N AorPas
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A προτέ|ρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δα|ίξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλά^{Kon} ἄρ|ορητος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐ|δύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμε|νος^N PräM/P στιβα|ρῆσι^{AdjD} κα|ταίγ|δην^{Adv} ἔλα|τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἡλυθε δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος, ^{AdjN} ὅν ^A ^{Pr} περὶ ^{Prp} πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοί δῆς ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
- [67] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι ^{Adv} δὲ ^{Pt} λίμνης
und auch Eurydameia Ktymenos paies nahe aber limnēs
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηγίδα ^{AdjA} ναιετάσκεν.
Dolopische
- [69] καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ^{Prp} Ὄποιεντος
und gewiss Akteus Sohn Menoitios aus Opōientos
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα ^{Kon} νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' ^{Pt} Εύρυτίων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκή εἰς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
aber und auch stark erybōtēs
- [72] υἱες ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ' ^{Pt} Ἰρου Ἀκτορύδαο.
zwar aber
- [73] ἦτοι ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich erybōtēs
- [74] Ἰρου δ' ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἥνεν Οἰλεύς,
aber mit auch dritter Oileus
- [75] ἔξοχος ^{AdjN} ἡνορέην καὶ ^{Kon} ἐπαίξαι μετόπισθεν ^{Adv}
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ ^{Adv} δεδαώς ^N _{PerAkt} δή οἰσιν, ὅτε ^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά ^{Pt} Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Αἰβαντιάδης λελιημένον· ^A _{PerM/P} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐ μελλεν
verlangt habend· nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. ^{AdjN} αισα γὰρ ^{Pt} ήεν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς ^{Adv} Μόψον τε ^{Pt} δαήμονα ^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig mantosunāōn
- [81] πλαγχθέντας ^A _{AorSPas} Λιβύης ἐνὶ ^{Prp} πείρασι δηθοθῆναι,
umhergetrieben worden in

[82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} μή^{Kon} κιστον^{AdjSupA} ἔπαινεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὅππότε^{Kon} κάκεί^{KonA} νους^{Pr} Λιβύη^{Pr} ἐν^{Prp} ταρχύ^{σαντο,}
als und jene in

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκάς^{Adv} Κόλχων, ὅσσον^A περ^{Pt} περ^{Pt} ήελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι^{εἰσορόωνται.}
mittig und auch

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρο^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης^{ἐπίουροι}, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρύτου, τῷ^D πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδὲ^{Pt} ἀπονητο^{AdjN}
dem unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἂμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθελί^{AdjD} νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίην^{Prp} δώματα ναΐς λιασθείς^N entsühnt worden.
aber in

[95] τοῖς^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐψυμμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^A προέηκε πατὴρ ἔός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A πρὶ^{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} εἴ^A οντα^A PräAkt
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ὡνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühen
- [101] Θησέα δέ^{Pt}, δος^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἔρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀίδηλος^{AdjN} ύπο^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A PräM/P κοινὴν^{AdjA} ὄδον· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} εἴθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δέ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρινόμενον^A PräM/P προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλός εὐρεῖης, AdjG ἐσθλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτή^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνίς ἀριστήων εἰς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἥλυθεν ἔλδομένοισιν. D PräM/P zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

- [114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ^{Prt} εἰρεσί^{ησιν} ἐπειρή^{σαντο} θαλάσσης.
so viele unter
- [115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐπι^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέ^{ηθεν}^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἔνθ^{Adv} ἀφινειδ^{AdjN} ἔναιε Διωνύ^{σοιο} ἔκητι^{Prp}
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ^G_{Pr} πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὶ^{ὸς} καὶ^{Kon} Ἀρόιος, υἱε^ς Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἥλυθον ἕφθιμος^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οἵ^{DuA}_{Pr} τέκε^ς Πηρῶ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίζι^{C.}_{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἴολιδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ίφικλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαῖομένου^G_{PräM/P} ἀθερίξατ.
begehrden
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἡρώων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ιλλόμενον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
gebunden werdend der großen

- [130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἦ^D_{Pr} ιότητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθήος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὡρμή^{θη·} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} "Υλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁπάων,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθῆ^{βης}, ἵων τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βλοῦο.
und und
- [133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρονοι. Λέρονον γε^{Pt} μὲν^{Pt} τίδμεν ἔόντα^A_{PräAktI} seiend
wieder wohl zwar
- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο. Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
aber
- [137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Αἰμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεῖσα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὅς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} εἴκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle
- [139] Ἰδμων δ'^{Pt} ὑστάτηος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} εἴναιον
aber als Letzter so viele
- [140] Ἀργος, εἴπει^{Kon} δεδαῶς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} εἰὸν^A_{Pr} μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἡιε, μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος εἰσκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἦεν Ἀβαντος εἰτήτυμον, ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber
- [145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἥδη^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und und

- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλίς^{AdjN} κρατεῖ^{ρὸν AdjA} πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαήμενον^A περιπαν
und schnell füßiger kundig geworden
- [148] Σπάρτη θευ^{Adv} τοὺς^A δ'^{Pt} ἦγε δόμοις ενι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μη^ῇ^{AdjD} τέκεν· ούδε^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις^D Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ^N τ'^{Pt} Ἀφαροτιάδαι λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρίνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arêne mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον^A πρ
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρόηιδιως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλάιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, δσσοι^N πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele
- [158] Νηλῆος θεῖοιο^{AdjG} ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D πρ ἀλκῆν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἥδικον ὅττι^A περ^{Pt} ἀρνσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος^N τὸ^{ArtA} πέλεσθαι εἰνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἵσαν Αρκαδίηθεν, ^{Adv}
auch gewiss aus Arkadien,

- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ^Aην καὶ^{Kon} κλῆρον Ἄφειδάν^{AdjA} τειον^{Pt} ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε^A δύω^{Adj} Ἀλε^{OÜ}· τρίτα^A τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' οὐσιν^D Präm/P
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πατὴρ Λυκόφρογος ἔπεμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^A τὸς^{AdjN} προγενέστερος. AdjKmpN ἀλλ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ^{'A} PräAkt Ἀλεὸν λίπετ^{'A} ἄμ^{Prp} πόλιν ὅφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὸν^A_{Pr} σφετέροισιν^D_{Pr} κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλιλων^N PräAkt πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οι^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἀλεὸς μυχάτη^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιως^{Adv} εἴτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αύγείης, ὅν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὥλβω κυδιώων^N PräAkt μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἕτο^A Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἴτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ^{Prp}όφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf
- [179] Ταίναρον αὖτ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp}τοῖσι^D λιπών^N ΑorSAkt Εὕφημος ὡκανεν,
wiederum zu diesen verlassend
- [180] τόν^A ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{έστατον}^{AdjSupA} ὅλλων^G Πρ
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken
- [182] κεῖνος^N Πρ ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θούος^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N Präm/P διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässtesten
- [185] καὶ^{Pt} δο^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ὥκοντο.
auch doch andere beiden zwei
- [186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N Πρ μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N AorPas Ἐργῖνος, ὁ^N Πρ δο^{Pt} Ιμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαριος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δο^{Pt} ἄμφων^{DuN} Πρ
jungfräulichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδο^{Kon} ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖδης δο^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀφορμῇθεὶς^N AorPas Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, Πτ
tapferer und,
- [192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ίης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} εἰ^A Πρ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A Πρ μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέ^{ov}^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἡ|αλλεν·
schon greisen
- [195] ὥδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N^{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δῦνεν ὅμιλον
so noch unbürtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ^G^{Pr} δ'^{Pt} οὐτιν^A^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁ(ω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γ'^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N^{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A^{Pr} ὀδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης οἱ φικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. ^D PräAkt
dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου οἱ πίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο.
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εἶην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N^{Pr} ἔτλη
darum wegen lahm- aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὄνοσασθαι, δ'^N^{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, οἱήσονι κῦδος ἀξέων. ^N PräAkt
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν ίφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς^N^{PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ἔσκε πάροιθεν, ^{Adv}
entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἡμος^{Kon} εἶβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N^{PräAkt}
als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐ|οῖς^{AdjD} ὑπέ|δεκτο δό|μοισιν.
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης | αὐ^{Adv} Κάλα|ίς τε^{Pt} Βο|ρῆιοι^{AdjN} υἱες̄ | ἵ|κοντο,
wiederum und boreische

[212] οὕς^A_{Pr} ποτ^{Pt} Ἔ|ρεχθη|ίς^{AdjN} Βορέ|η τέκεν | Ὁρεύ|θια
welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατι|ῆ Θρή|κης δυ|σχειμέρου.^{AdjG} ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηνικο|ος^{AdjN} Βορέ|ης ἀνε|ρέψατο Κεκροπί|ηθεν^{Adv}
thrakisch aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπά|ροιθε^{Adv} χο|ρῷ ἔνι^{Prp} δινεύ|ουσαν.^A PrāAkt
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N PrāAkt ἔκα|θεν,^{Adv} Σαρ|πηδονί|ην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείου|σιν, ποτα|μοῖο πα|ρὰ^{Prp} ρόον | Ἐργί|νοι,
neben

[218] λυγαί|οις^{AdjD} ἔδα|μασσε πε|ρὶ^{Prp} νεφέ|εσσι κα|λύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τὼ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκροτά|τοισι^{AdjSupD} πο|δῶν ἔκα|τερθεν^{Adv} ἐ|ρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀ|ειρομέ|νω^{DuD} PrāM/P πτέρυ|γας, μέγα^{Adv} θάμβος | ἰ|δέσθαι,
empor gehoben werden durch scheinende sehr

[221] χρυσεί|αις^{AdjD} φοιλί|δεσσι δι|αυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber

[222] κράτος | ἔξ^{Prp} ὑπά|τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος | ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνε|αι^{AdjN} δονέ|οντο με|τὰ^{Prp} πνοι|ῆσιν ἔ|θειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐ|τοῖο^G_{Pr} πά|ις μενέ|αινεν Ἄ|καστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἵφθι|μου^{AdjG} Πελί|αο δό|μοις ἔνι^{Prp} πατρὸς̄ | ἐ|ῆρος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεᾶς ύποεργὸς^{AdjN} Αθήνης.
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τὼ^{DuN} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῇας Μινύας περιναιετάοντες^N PräAkt.
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, AdjA ἐπει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εὔχετό^{ωντο}
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι. ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ιἱσονα γείνατο μίτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος^{AdjG} ἐκγεγαμīα.^N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δμώεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα^N περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθιλ^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλαεσθαι,
sobald auch über

[237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ισαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^{AdjN}
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασὰὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G PräM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N δὲ^{Pt} φαεινοί^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὕδε^{Adv} δέ^{Pt} ἐκαστος^{AdjN}
wie sausende

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^N PräAkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀσσοντας^A PräAkt
hinschauend mit sausende

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί^Aαο νό^Iος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαύ^Iης Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb

[244] αὐτῇ^{Adv} μάρ^{Pt} κε^{Pt} δόμους ὀλο^ῷ^{AdjD} πυρὶ δηώ^{σειαν}
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή^Iτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^Iλευθα, πόνος δ^{Pt} ἀπροκτος^{AdjN} ἵονσιν.^D_{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν^I ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Tat^{Prp}} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{'Adv} ἀθανά^Iτοισιν^I ἐξ^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἔτερη^{ρην^{AdjA}} ὄλοφύρετο δακρυχέουσα.^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὥψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch'

[252] ἥλυθεν, οὐδ^{'Pt} ἔτελεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐη βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων^I αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ηεν^I
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, AdjKmpN εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^I ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακῶν^I ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὡς^{Adv} ὄφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, δτ^{Kon} ὥλετο παρθένος ἹΕλλη.
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῷ^I ἄμ^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν^I
schwarz samt in aber auch

[258] ἀνδρομέδην^{AdjA} προέηκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ὅς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[.]
später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔπει^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπι^{Prp} προμολήσι κιόντων.^G_{PräAkt}
die zwar eben so bei promoλήσι der Gehenden.

[261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶές^{Adv} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμωαί^{Pt} ἀγέροντο.
schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} βεβολημένη.^N_{PerMed} δξὺ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἀχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πατὴρ ὀλοψώ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραν
mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^N_{AorMed} γοάσκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv} κατεπρήγνυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων,^N_{PräAkt} δμώεσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἰ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤειροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπεχεύατο πίχεε παιδί,
aber wie die zuerst

[269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσον^N_{PräAkt} ἀδινώτερον,^{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη
so weinend stärker, wie

[270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιχήν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N_{AorAkt}
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, οἵ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{Adv} ἔτη^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
bei der nicht noch andere

[272] ἀλλά^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυτῇ βίοτον βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει.
aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ξ^A_{Pr} νέον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὀνείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁδυρομένη^D_{PräM/P} δέδεται^{Adv} κέαρ^{Adv} ἔνδοθεν^{Adv} ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδέ^{Pt} ἔχει^{Adv} ἐκφλύξαι^{Adv} τόσον^{AdjA} γύον, ^{AdjA} ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδιηνὸν^{AdjA} κλαίεσκεν^{PräAkt} ἐδὼν^{AdjA} παῖδ'^{Adv} ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N_{PräAkt}
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο^{Adv} κηδοσύνησιν·
und solches
- [278] αἴθ'^{iij} ὅφελον^{Pr} κεῖν^A_{Pr} ἥμαρ, ὅτι^{Kon} ἔξει^{Pr} πόντος^G_{AorAkt} ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγώ^N_{Pr} Πελίαο^{Pr} κακὴν^{AdjA} βασιλῆος^{Pr} ἔφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ'^{Adv} ἀπό^{Prp} ψυχὴν^{Pr} μεθέμεν, κηδέων^{Pr} τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφερ^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{ησι}^{AdjD} φίλατις^{AdjD} ταρχύσαο^{Pr} χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον^{εἰμόν. AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^{Adv} τοιπὸν^{AdjN} ἐξλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια^{Pr} πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Ἀχαιιάδεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπιως^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λεψίφομαι^{Pr} εν^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεῖο^G_{Pr} πόθῳ^{Pr} μινύθουσα^N_{PräAkt} δυσάμμορος, ^{AdjN} ὡ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην^{εἰη} καὶ^{Kon} κῦδος^{εἰχον}^N_{PräAkt} πάρος, ^{Adv} ὡ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην^{εἰη} πρῶτον^{Adv} ἔλυσα^{εἰχον}^N_{PräAkt} τε^{τετον.}^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὡ^{iij} μοι^D_{Pr} εμῆς^{AdjG} ἄτης^{εἰη} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον, ^{AdjA} οὐδέ^{Pt} εν^{Prp} ὡνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} | φρίξος ἐ| μοι^D_{Pr} | κακὸν^{AdjA} | ἔσσετ' ἀ| λύξας.^N | AorAkt
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἦ^N_{Pr} | γε^{Pt} | στενάχουσα^N | PräAkt | κινύρετο· | ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐ| πισταδόν·^{Adv} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} | τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N | PräAkt προσέειπεν·
mit milden tröstend

[295] 'μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} | ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας,
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λίγην, ^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀίδηλα^{AdjA} θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοιραν κατὰ^{Prp} | θυμὸν ἀνιάζουσά^N | PräAkt περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν. θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπει^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} | Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελύη^{AdjN} πέλε νηί.
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δὲ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D | PräAkt
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.
so und er zwar weiter

[307] οἶος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νη|οῖο θυ|ώδεος^{AdjG} εἰσιν Ά|πόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέ|ην, AdjA ἢ^{Kon} Κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αυκί|ην εύ|ρεῖαν, AdjA ἐπ^{Prp} Ξάνθοιο ρο|ῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πλη|θὺν δή|μου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀν^T_{Pr}
so durch aber

[311] κεκλομέ|νων^G_{PerM/P} ἄμυ|δις.^{Adv} τῶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε|ραιὴ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] ἵφιλάς |Ἀρτέμιδος πολι|νόχου^{AdjG} ἀρή|τειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτε|ρῆς^{AdjG} χει|ρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης^{Adv} ιεμέ|νη^N_{PräM/P} δύνα|το, προθέ|οντος^G_{PräAkt} ὁ|μίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ,^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' | αὐθι^{Adv} πα|ρακλιδόν, Adv οἴα^{AdjN} γε|ραιὴ^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὄπλοτε|ρων, AdjG ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἔλι|άσθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} εἰ|πει^{Kon} βρα^{Pt} πόληος ἐ|υδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀ|γυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτήν | δ'^{Pt} ἵκα|νεν Παγα|σηίδα, AdjA τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ε|ταῖροι
aber rajasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', | Ἀργῷ^{AdjD} ἄμυ|δις^{Adv} παρὰ^{Prp} νη|ὶ μένοντες^N_{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ|πι^{Prp} προμο|λῆς· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] εἰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} κα|ταβλώσκοντας, ^A_{PräAkt} εἰ|θάμβησαν δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδί^η^{Adv} Πελί^{αο} παρεκ^{Prt} νόον | ιθύοντας.^A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ώμους
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἔμπηγ^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι εκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄγορήνδε^{Adv} συνεδριάασθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἵλλομένοις^D PräM/P επὶ^{Prt} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} οἴτῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D PerM/P μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερώ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ'^{Pt} Αἰσονος υἱὸς ἐνφρονέων^N PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὕσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσσασθαι εἰοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prt} κόσμον ἐπαρτέακεῖται ιοῦσιν.^D PräAkt
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναῖὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῦ^G_{Pr} εκητὶ^{Prt}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein
- [336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prt} Ἐλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prt} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N AorAkt εἰλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὅρχαμον | ἡμεί|ων, ὃ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ξ|καστα^{AdjN} μέ|λοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε^{Pt} με|τὰ^{Prp} ξεί|νοισι βα|λέσθαι.
auch mit

[341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτη|ναν δε^{Pt} νέ|οι θρασὺν^{AdjA} | Ἡρα|κλῆα
so aber den draufgängerischen

[342] ἡμενον^A_{PräM/P} | ἐν^{Prp} μέσ|σοισι· μι|τή^{AdjD} δε^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀ|υτῆ^I
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· δ^N_{Pr} δ^{Pt} αύτόθεν, ^{Adv} ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} | ἥστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρήν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα τα|νύσσατο φώνη|σέν τε^{Pt}
rechte empor

[345] 'μάτις^N_{Pr} ε|μοὶ^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ|παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξ|γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses dies nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αύτός, ^N_{Pr} ὅ|τις^N_{Pr} ξυνά|γειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύ|οι ὁμά|δοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ὥ^{Pt} μέ|γα^{Adv} φρονέ|ων, ^N_{PräAkt} ἐπι^{Prp} δ^{Pt} ἥνεον, | ὡς^{Kon} ἐκέ|λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} αύτός^N_{Pr} ἀ|ρήιος^{AdjN} ὕρνυτ' | ήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι|λαιομέ|νοις^D_{PräM/P} ἀγό|ρευεν.
freudig, und solches den Begehrnden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} κῦδος ε|πιτρω|πάτε μέ|λεσθαι,
wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ^{Adv} ε|πειθ', ^{Adv} ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, ^{Adv} ε|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι^N_{AorMed} θυέ|εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. ^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ^{Pt} | ἵωσιν
nahe bei. damit aber

- [355] δμῶες ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οῖσι^D_{Pr} μέμηλεν
mir σταθμῶν σημάντορες, οῖσι^D_{Pr} μέμηλεν
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐ^{Adv} κρίναντας^A AorAkt ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ['] ἐρύσαιμεν ἐσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι^N πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, δέ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρείων ὑπέδεκτο
der mir
- [361] σημανεῖεν δεῖξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐ^G_{Pr} ξθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N PräAkt βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ρά, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθι· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι^N πράμ^{M/P} ἀπό^{Prp} δέ^{Pt} εἴματ' ἐπίτριμα^{AdjA} νηήσαντο
gehorchend: von aber schichten weise
- [365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκέ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δέ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N PräAkt ἐκάτερθεν, ^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} βοθίοιο βέην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A PräAkt
und wider stehend.

- [371] σκάπτον δ'Pt αἴψα^{Adv} κατ'Prp εὔρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλλός ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅλη^{Adv} ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὅλισθαί^N_{PräAkt} δι'^{Prp} αὐτά^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίζεται^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θέτη^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χειρας ἐπίλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνε^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
damit nach
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἥσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παράσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὥδη^D_{Pr} κράτεϊ^{Prp} βρίσαντες^N_{AorAkt} ἵππος^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐδρης, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ἦ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber pelionisch

- [387] ρίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκά|τερθεν^{Adv} ἐ|πίαχον ἀίσ|σοντες.^N_{PräAkt}
schnell sehr. sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ύπο^{Prp} τρόπι|δι στιβα|ρῆ^{AdjD} στενά|χοντο φά|λαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμε|ναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀ|ιδνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύ|νῃ, κατό|λισθε δ'^{Pt} ε|σω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνα|σειρά|ζοντες.^N_{PräAkt} ε|χον προτέ|ρωσε^{AdvKmp} κι|οῦσαν.^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ε|ρετμὰ κα|τήρτυον· εν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} |ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'^{Pt} εύποι|ητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλι|ὴν εβά|λοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ε|πει^{Kon} τὰ^{ArtA} ε|καστα^{AdjA} πε|ριφραδέ|ως^{Adv} ἀλέ|γυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κλητ^{διας} μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πά|λω διε|μοιρή|σαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' εν|τυναμέ|νω^{DuN}_{AorM/P} δοι|ώ^{AdjDuN} μίαν· εκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα|κλῆι καὶ^{Kon} ἡρώ|ων ε|τερ^{Prp} ἄλλων
und ohne
- [398] Ἀγκαί|ω, Τεγέ|ης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὅ|α^{Pt} πτολί|εθρον ε|ναιεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσ|σην^{AdjA} οἴ|οισιν^{AdjD} ἀ|πὸ^{Prp} κλη|ίδα λι|ποντο|
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως,^{Adv} οὔτι^{Adv} πά|λω· επὶ^{Prp} δέ^{Pt} ε|τρεπον αἰνή|σαντες.^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ε|υστεί|ρης^{AdjG} οἱ|ήτα νηὸς ε|ρυσθαι|. der wohl berippten
- [402] ενθεν^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} λά|ιγγας ἀ|λὸς σχεδὸν^{Adv} ὄχλι|ζοντες.^N_{PräAkt}
von dort aber wieder nahe auf häufend

- [403] νήεον αὐτόθι^{Adv} βωμὸν ἐ|πάκτιον^{AdjA} Ἀπόλ|λωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} Ἐμβασί|οιό τ'^{Pt} ἐ|πώνυμον^{AdjA} ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέ|ης^{AdjG} στόρε|σαν καθύ|περθεν^{Adv} ἐ|λαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἀγέ|ληθεν^{Adv} ἐ|πιπροξ^N ηκαν ἄ|γοντες^N PräAkt
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἰσουνίδαο δύ|ω^{Adj} βόε. τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρύ|σαντο
zwei die beiden aber
- [408] κουρότε|ροι^{AdjKmpN} ἔτα|ρων βω|μοῦ σχεδόν.^{Adv} οι^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ|πειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ'^{Pt} ούλοχύ|τας τε^{Pt} πα|ρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} ή|ήσων
und und aber
- [410] εὕχετο κεκλόμε|νος^N PerM/P πα|τρώιον^{AdjA} Ἀπόλ|λωνα·
angerufen habend väterlichen
- [411] ἕκληθι ἄ|ναξ, Πιαγα|σάς τε^{Pt} πό|λιν τ'^{Pt} Αἰ|σωνίδα^{AdjA} ναί|ων, N PräAkt
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέ|ροιο^{AdjG} το|κῆος ἐ|πώνυμον^{AdjA} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ύ|πεστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πιθοῖ^{Pr} χρειομέ|νω^D PrM/P ἄνυ|σιν καὶ^{Kon} πείραθ' ὁ|δοῖο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέ|ειν, αὐ|τὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ|παίτιος^{AdjN} ἔπλευ ἀ|έθλων.
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὺν^{Prp} ἀρτεμέ|εσσιν^{AdjD} ἐ|ταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί|νορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἑλλάδα. σοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ|πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νο|στήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρᾳ πά|λιν^{Adv} βω|μῷ ἐπι|θήσομεν. ἄλλα δὲ^{Pt} Πιθοῖ,
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς^{Pt} Ὁρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} οὐθεὶς, καὶ^{Kon} τήνδι^A ήμιν,^D Εἰκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἡν^A τοι^D τῆσδο^G ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρωτίστην^{AdjASup} λύσαιμι δ' ^{Pt} ἀναξ, ἐπί^{Prt} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρη
als erste- aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prt} μῆτιν. ἐπιπνεύσειε δ' ^{Pt} ἀγήτης
deinen durch aber

[424] μείλιχος, AdjN ὥ^D Κ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιό^N ωντες. PrāAkt
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμι^{Prt} εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ^{DuN} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Αγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε. Pt
über mächtig, und.

[427] ἥτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ὥροπάλω μέσοσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prt} μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ' ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθί^{Adv} πεσὼν^N AorAkt ἐνερείσατο γαῖη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ^{Pt} ἔτεροιο^{AdjG} κατὰ^{Prt} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N AorAkt
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας.
mit ehrner kräftige

[431] ἥριπε δ' ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηθῆσαι^{Adv} κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A δ' ^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, ^{Adv} δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige

[434] κὰδ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τε^N AorAkt πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀκρίτους^{AdjA} χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N_{PräM/P} ἕιδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἄπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἔλικεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσσουσαν.^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend.

[439] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen

[440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώτε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἀγοντας.^A_{PräAkt} ἀπειρέσου^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend. zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τε^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἀεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D_{Pr} θανέειν στυγερῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἰση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπί^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷωνοισιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτροις ἐξήιον, ὅφροι^{Kon} ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λιπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς^{Adv} ἂρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπροπίης ἀίοντες^N_{PräAkt}
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δὲ^{Pt} ἔλεν ἕιδμονος αἴση.
zwar aber

[450] ἦμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben

[452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G ΠräAkt ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἔρη^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χεινάμενον^{N PräM/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρον^{Adv} αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἔξειής^{.Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιού^{D Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ἀφιψσαμένων^{G AorAkt} προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^{D Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦθ', οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπεί.
angenehm wenn maß los

[460] ἐνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοι^{D Pr} αὐτῷ^{D Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίλωντι^{D PräAkt} ἔοικώς^{N PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔρη^{Pt} ὑποφράσθεις^{N AorPas} μεγάλη^{AdjD} ὅπι νείκεσεν Ἰδας.
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τίνδε^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὔδα ἐνὶ^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{òn}^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, Ν PräM/P τό^{ArtN} τέ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ θοῦρον, AdjN ὅτω^{D Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμαισιν ἀείρομαι, οὐδὲ^{Pt} μ^A_{Pr} ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσσατιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἔσπομένοι, ^G PräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεός ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖον^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ πισχόμενος^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνῳ
gut gemischt lieblichen meßt aber

[474] χείλεα, κυάνεατ^{AdjN} τε^{Pt} γενειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὄμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὡμώς, ^{Adv} ἕιδιμων^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ. ^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ηέ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἀτην^N ζωρῶν^{AdjA} μέθυθαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει εν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι εἰς^{Prp} παρήγοροι, ^{AdjN} οἴστε^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύοι εταρον· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} εἰςειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} εἰπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υῖας Αλωιάδας, οἵ^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

- [483] ἡνορέ^{ην·} ἔμ^{πης}^{Adv} δὲ^{Pt} θο^{οῖς}^{AdjD} ἔδα^{μησαν} ὁ^{ιστοῖς}
dennoch aber schnellen
- [484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} λητοῖ^{δαο,} καὶ^{Kon} τρφθι^{μοτ}^{AdjN} περ^{Pt} ἔόντες.^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς^{Adv} ἔφατ'.[.] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἔγε^{λασσεν} ἄδην^{Adv} Ἀφαρίος^{AdjN} Ἱδας[.]
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ε^{πιλλί}^{ζων}^N_{PräAkt} ἥμειβετο[.] κερτομί^{οισιν.}^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien.
- [487] ἄγρει[.] νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θε^{οι}^{ποροτί}^{ησιν} ἐνίσπες.,
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ε^{μοι}^D_{Pr} τοι^{όνδε}^{AdjA} θε^{οι}^{τελέ}^{ουσιν} δλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἶον^A_{Pr} Ἄλωιά^{δησι} πα^{τήρ} τεδ^{ες}^{AdjN} ἐγγυά^{λιξεν.}
welches dein
- [490] φράζεο[.] δ'^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας[.] ε^{μὰς}^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέ^{οιο.}
aber wie meine heil
- [491] χρειώ[.] θεσπί^{ζων}^N_{PräAkt} μετα^{μώνιον}^{AdjA} ε^τ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.[.]
weissagend nach trächtig wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐνιπτά^{ζων.}^N_{PräAkt} προτέ^{ρω}^{AdvKmp} δὲ^{Pt} κε^{Pt} γείκος[.] ἐτύχθη,
schmähend- weiter aber wohl
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριο^{ωντας}^A_{PräAkt} ὁμοκλή^{σαντες}^N_{AorAkt} ἐταῖροι[.]
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονί^{δης} κατε^{ρήτυεν.} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὁρφεὺς[.]
selbst auch wohl aber auch
- [495] λαιῆ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν[.] πειραζεν[.] ἀοιδῆς.[.]
mit der linken empor haltend
- [496] ἤει[.] δ'^{Pt} ὡς^{Kon} γαῖα[.] καὶ^{Kon} ούρανὸς[.] ἥδε^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und
- [497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D_{Pr} μιῆ^{AdjD} συναρηρότα^A_{PerAkt} μορφῆ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος[.] ἐξ^{Prp} ὀλοοῖ^{AdjG} διέκριθεν[.] ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα[.]

- [499] ἡδ' ^{Kon} ώς ^{Kon} ξέμπεδον ^{AdjA} αἰὲν ^{Adv} ἐν ^{Prp} αἰθέρι ^{Adv} τέκμαρ ^{ἐχουσιν}
und wie fest immer im
- [500] ἄστρα σε | ληναύη | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἥελίοιο κέ λευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά | θε | ώς ^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ ^{Kon} ώς ^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες ^N PräAkt
und wie alle rauschend
- [502] αὐτῇ | σιν ^D Pr | νύμφησι καὶ ^{Kon} ἔρπετὰ | πάντα ^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἡειδεν δε | ώς ^{Kon} πρῶτον ^{Adv} Οφίων | Εύρυνόμη τε ^{Pt}
aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανὸς ^{AdjN} νιφόεντος ^{AdjG} ἔχον ^N PräAkt κράτος Οὐλύμπιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ώς ^{Kon} τε ^{Pt} βή | καὶ ^{Kon} χερσὶν ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} Κρόνῳ εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ArtN δὲ ^{Pt} Πέρι, ἔπεισον δε ^{Pt} ἐνι ^{Prp} κύμασιν | Ωκεανοῖ·
die aber aber in
- [507] οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} τέως ^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὅφρα ^{Kon} Ζεὺς ἔτι ^{Adv} κοῦρος, ἔτι ^{Adv} φρεσλ γήπια ^{AdjA} εἰδώς, ^N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ^{AdjA} ναί εσκεν ύπο ^{Prp} σπέος· οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} μιν ^A Pr οὔπω ^{Adv}
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες ^{AdjN} Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε ^{Pt} στεροπῇ τε ^{Pt} τὰ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn
- [512] ἡ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρμιγγα σὺν ^{Prp} ἀμβροσίῃ ^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἄμοτον ^{Adv} λήξαντος ^G AorAkt ἔτι ^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ^{AdjN} ὁμώς ^{Adv} ὅρθοῖσιν ^{AdjD} ἐπι ^{Prp} οὔασιν ἡρεμέοντες ^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κηληθήμῳ· τοῖνόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N_{AorMed} Διὺ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἣ^N_{Pr} θέμις, ἔστη^N ὥτες^N_{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἴθομέναις, ^D_{PräM/P} πνου δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτε^{Kon} αἰγλή^N εσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἡῶς
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἱπεινὰς^{AdjA} τίδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werden den

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναις τε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασίος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Αθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἕρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν, ^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ς^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρω,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρό^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

- [531] μέσσω^{AdjD} δέ^{Pt} ἄγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und Hraklēos
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ρόπαλον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} εἰνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm Röpaalon theta, und ihm εinerthen darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δέ^{Pt} ἡδη^{Adv}
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λείβον ὕπερθε^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ἱήσων
und meithu leibon über alos. aber ihsown
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' εἰνεικεν.
tränen reich von
- [536] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήθεοι Φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie θeoi Foibwo chorōn oder in Pythoi
- [537] εἰ^{Pt} που^{Pt} εἰν^{Prp} Ὁρτυγίῃ, ἢ^{Kon} εφε^{Prp} ὕδασιν ἴσμηνοῦ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλι^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν διμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um bōmōn dimartē gemeinsam
- [539] ἔμμελέως^{Adv} κραιπνοῖστι^{AdjD} πέδον ρήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπερφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δέ^{Pt} ενθα^{Adv} καὶ^{Kon} ενθα^{Adv} κελαῖνῃ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel kēkiesen almē
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} εἰρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken
- [544] στράπτε δέ^{Pt} ὑπερφῆω φλογὶ εἰκελα^{AdjA} νηὸς ἰούσης^G_{PräAkt}
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δέ^{Pt} αἰὲν^{Adv} εἰλευκαίνοντο κέλευθοι,
lange aber stets εileukainoントo kēleuethoi
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N_{PräM/P} πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ούρανό^{θευ^{Adv}} λεῦσ^{σον} θεοὶ^{ἵματι} κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N_{PräAkt}
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Αἴθηναίης ήταν διοικητής, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἕρωας χείρεσσιν ἐπικραδάσθαντας^A_{PräAkt} ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος κίεν^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολλὴ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ^A
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων,^N_{PräAkt}
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν.^D_{PräM/P}
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} παράκοιτις ἐπωλέντιον φορέουσα^N_{PräAkt}
mit und ihm tragend

[558] Πηλεῖδην Αχιλῆα, φύλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben

[559] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιήγεα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφίέπεσκ', ὅφρο^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
damit fest

- [563] δή^{Pt} δό^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐ|νεστή|σαντο με|σόδμη,
ja doch dann großen
- [564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτό|νοισι, τα|νυσσάμε|νοι^N AorMed ἐκά|τερθεν, Adv
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} τοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ'^{Prp} ἡλακά|την ἐρύ|σαντες. N AorAkt
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λι|γὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ'^{Prp} ίκριό|φιν δὲ^{Pt} κά|λωας
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆ|σιν^{AdjD} περό|νησι δι|ακριδὸν^{Adv} ἀμφιβα|λόντες^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαὶ|ην^{AdjA} εύ|κηλοι^{AdjN} ὑ|πὲρ^{Prp} δολι|χὴν^{AdjA} θέον |ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι^D δὲ^{Pt} φορμί|ζων^N PräAkt εύ|θειμονι^{AdjD} μέλπεν ἀ|οιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰά|γροιο πά|ις νη|οσσόν^{AdjA} εύπατέ|ρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἥ^N Pr κεί|νας^{AdjA} σκοπι|άς ἀλός |ἀμφιέ|πεσκεν
die jene skopulās alōs amphiépesken
- [572] ρύομέν|νη^N PräM/P καὶ^{Kon} γαῖαν |ι|ωλκίδα·^{AdjA} τοὶ^N Pr δὲ^{Pt} βα|θείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες |ά|σσοντες^N PräAkt ὕ|περθ^{Prp} ἀλός, |ά|μμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, AdjN |ύγρα^{AdjA} κέ|λευθα δι|ασκαί|ροντες^N PräAkt |ξ|ποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅποτ'^{Kon} ἄγραύ|λοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} |ίχνια σημαν|τῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία^{AdjN} |μῆλ' ἐφέ|πονται ἄ|δην^{Adv} κεκο|ρημένα^N PerM/P ποίης
unzählige mēl' ephé ponthai ádhen keko rēméná poíēs
- [577] εἰς^{Prp} αὖ|λιν, ὁ^N Pr δέ^{Pt} τ'^{Pt} εἴσι πά|ρος^{Adv} σύ|ριγ γι| λι|γείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor sū|rīg gi| ligéihell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} με|λιζόμε|νοις^N PräM/P νόμι|ον^{AdjA} μέλος, |ώς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοὶ^D Pr γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὡμάρ|τευν· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} φέρεν οῦρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερύ^N_{AdjN} πολυ|λήιος^{AdjN} αῖα Πε|λασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιά|δας^{AdjA} δε^{Pt} πα|ρεξή|μειβον ἐ|ρίπνας
pelionische aber
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐ|πιπροθέ|οντες^N_{PräAkt} ε|δυνε δε^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend. aber sepische
- [583] φαίνετο δ'^{Pt} εἰναλί^N_{AdjN} Σκία|θος, φαί|νοντο δ'^{Pt} ἀ|πωθεν^{Adv}
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσι|α^{AdjN} Μά|γνησά θ'^{Pt} ύ|πεύδιος^{AdjN} ἥπει|ροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὶ καὶ^{Kon} τύμ|βος Δολο|πίλιος^{AdjN} ενθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch. dort ja jene eben
- [586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} ἀνέ|μοιο πα|λιμπνοί|ησιν ἐ|κελσαν,
westliche
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί|νοντες^N_{PräAkt} ύπο^{Prp} κνέφας εντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁ|ρινομέ|νης^G_{PräM/P} ἀλὸς οἴδματι· διπλόα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκταις
auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐ|λινύ|εσκον· ἀ|τὰρ^{Kon} τριτά|τω^{AdjDSup} προέ|ηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τα|νυσσάμε|νοι^N_{AorM/P} περι|ώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀ|κτὴν Ἀφέ|τας Ἀρ|γοῦς ἔτι^{Adv} κικλή|σκουσιν.
diese aber noch
- [592] ενθεν^{Adv} δε^{Pt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} πα|ρεξέθε|ον Μελί|βοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ'^{Pt} αιγια|λόν τε^{Pt} δυ|σήνεμον^{AdjA} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ομό|λην αὐ|τοσχεδὸν^{Adv} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ | κεκλιμένην^A | ΠερΜ/Ρ | παρεμέτρεον· | ούδε^{Pt} | ξτι^{Adv} | δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εύρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὁσσης Οὐλύμπιοιό τε^{Pt} εἰσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv}
auch aber danach
- [599] κλίτεα | Παλλήνατα,^{AdjA} Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν | ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θεοντες^N | ΠρᾶAktl
nächtlich laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D ΠρᾶΜ/Ρ | Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηικίη,^{AdjN} ἥν^{Pr} τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον | εοῦσαν,^A ΠρᾶAktl
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A οὐ^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} εύστολος^{AdjN} ὄλκας ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} εσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D δέ^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἂεν καὶ^{Kon} επι^{Prp} κνέφας | οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίης,^{AdjN} τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμυ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G ΑorAktl
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσύη κραναήν^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον | ἵκοντο.
felsig sintische
- [609] ἐνθα^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος | ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδημητο παροιχομένω^D ΠερΜ/Ρ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^A μὲν^{Pt} ἀπηνή^N ναντο^N γυναικας^N
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες ἔχθη^N ραντες^N ορAkt ἔχον δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} ληιά^N δεσσιν^N
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} εἰρον, ἄς^A πρ welche sie selbst αύτοι^N πρ αγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηική^N δη^N οῦντες^N ΠräAkt ἐπει^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν^N
verwüstend da schrecklich

[615] Κύπιδος, ιούνεκά^{Kon} μιν^A πρ γερά^A ων ἐπι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange

[616] ὡς^{iij} μέλεαι^{AdjV} ζήλιο^A τ'^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἴον^{AdjA} οὖν^{Prp} τι^D εἰοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας^N
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ'^{Prp} εύνῃ, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν ὀμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A πρ λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden

[620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς^N
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὅψιπύλεια θόαντος, δ'^N δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über

[622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κούλη^{AdjD} μιν^A περθε^{Prp} ἀλὸς ἡκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A περ^{Prp} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, Adv ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αύδηθεῖσαν^A ΑorPas
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν^A πρ ὥα^{Pt} θόαντι
von, den ja

[626] νηιάς^{AdjN} οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα^N ΑorPas
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δε^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλ κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] ὥητε^{Pr} παρούσιν^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} οὐθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἵς^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} οὐ μίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἡ^{Pt} θαμα^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπί^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δεύματι λευγαλέω^{AdjD} ὅποι^{Tek} θρήικες ἤασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A Πρᾶμ/Π ἴδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werden

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσοῦ^η^{Adv} πυλέων ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δύσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκε λατ·^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ^N δ'^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} Ὕψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δ'^{Pt} ἔχεοντο
in aber

[639] ἄφθογ^{γοι.}^{AdjN} τοῖον^{AdjA} σφιν^D πὶ^{Prp} δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν^{AdjA} τῷ πέρ^D^{Pt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und

- [643] σφωιτέοιο^{AdjG} τοκήος, ὅ^N_{Pr} οι^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm stützt πόρε aller
- [644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^{G PräM/P} Ἀχέροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren
- [646] ἀλλ,^{Kon} ἣγ^{NPt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^{N PräM/P} μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἀλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναριθμοῖς^{AdjN}, ἀλλοτρι^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς,
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίους ζωοῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλα^{Kon} τί^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἴθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὅ^N_{Pr} ρά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὕψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας^{A PräAkt}
der ja damals gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἦοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπιπονοὶ βορέαο.
bei
- [653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ζον ιοῦσαι^{N PräAkt}
lemnische aber durch gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ^{Kon} ρά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἥγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ^{Adv} ἄρα^{Pt} ἦ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσα^{N PräAkt} ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὁφιλαί, ijV εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, οἵα^A_{Pr} τέ^{Pt} ξοικεν ἄγειν ἐπι^{Prp} νηὸς ξχοντας, ^{A PräAkt}
welche doch zu habende,

[659] ἡτα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjA τὸ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμοι^{εν}, μηδ'^{Kon} ἄμμε^A Pr καὶ^{Prp} χρειὰ^ω μεθέ^{ποντες^N} PräAkt.
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} οἴκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A Pr πάμπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D Pr τό^{ArtN} γέ^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{εῖν.}
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοι^η AdjN παρε^{νήνοθε} μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος^{μη} τίσεται ἄλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέθω· τοῦ^G γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα.[.]
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς^{Adv} ἔρω^{Pt} εἰφη, καὶ^{Kon} θῶκον^ἐφίζανε^{πατρὸς} εօο^G Pr
so ja und eigenen

[668] λάινον^{AdjA} αὐτὸρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φιλη^{AdjN} τροφὸς ὥρτο^{Πολυξώ,}
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ^{Pt} ρίκνοισιν^{AdjD} εἰπισκάζουσα^N PräAkt πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένῃ, N PräM/P περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N PräAkt ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D Pr καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἔδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} εἰπιχνοαούσῃ^D PräAkt ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ δέ^{Pt} ἔρω^{Pt} εἰν^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυψοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τέ^{Pt} εἰπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μέν Pt ώς Kon αὐτῇ^D Pr περ Pt ἐφανδάνει Υψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ Kon καὶ Kon ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαυ.

[677] ὕμμι^D Pr γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N Pr μῆτις ἐπαύρε σθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ Kon κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ Kon τίς^N Pr ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποις πέλονται;

[680] ώς Kon καὶ Kon νῦν^{Adv} ὅδ'^N Pr ὅμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ Kon δὲ^{Pt} τὸ ArtN μὲν^{Pt} μακάρων τίς^N Pr ἄποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηλοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πίγματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὖτε^{Kon} ἀν^{Pt} δη^{Pt} γεράρα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δέ^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας οἴκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇμος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι,^{AdjN} ἢ Kon βαθείαις^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμιν^D Pr ἐνιζευχθέντες^N AorPas ἄρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidend

[688] καὶ Kon πρόκα^{Adv} τελλομένου^G PräM/P ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἢ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγών, N Pr εἰ Kon καὶ Kon με^A Pr τὰ ArtN νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν^A PräM/P που^{Pt} ὡίομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεισθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
von genommen habend

[692] αὕτως,^{Adv} ή^N_{Pr} θέμις ἔστι, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὅπλοτέρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} πισσὸν ἐπίβολός^{AdjN} ἔστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἔστι μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εἰν^{Prp} δ'^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so in aber dient ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνῷρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὕψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ύποβλήδην^{Adv} ἔπος ηύδα.
und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἐφανδάνει δῆδε^N_{Pr} μενοινή,
wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} δα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἀσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
so ja, und näher seiend.

[703] ὕρσο μοι,^D_{Pr} ἵφινόη, τοῦδ^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα,^N_{PräM/P}
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] κέκλεο θαρσαλέ ως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φρονέουσα^N ΠräAkt μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσοδίη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.^A PräAkt
all zusammen aus fragende.
- [712] κούρη τοι^D_{Pr} μ^A_{Pr} ἐφέντι Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, οἵστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
welcher
- [714] ὅφρα^{Kon} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} γαῖης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἔρη^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μῆθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Ὑψιπύλην δ'^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G ΠerM/P Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυτίαν^A ΠerAkt ἀνασσέμεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμπον τίμεν, καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτὸν^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοιοι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τίν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.

[725] τῆς^G μὲν^{Pt} ὥτε^{AdvKmp} ρόν^{Pr} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἷ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήσσεσσ'^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλεν·^{Prp} ἐν^{Pt} δ'^{Pt} ἂρ'^{Pt} ἐκάστω^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἕμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} δέ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἴδεν^N_{Pr} σιδηρεῖης^{AdjD} ἔλασκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A_{PräAkt} ἀντμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέες δοιώ, AdjDuN
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θέρβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G_{Pr} οἴγεν^N_{Pr} νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ιέμενοι^N_{PräM/P} Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος | ἡλιβά| τοιο^{AdjG} κά|ρη, μογέ|σοντι^D PräAkt ἔ|οικώς^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί|ων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οι^D Pr χρυσέ|η^{AdjD} φόρ|μιγγι λι|γαίνων^N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δι|ς^{Adv} τόσ|ση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ'|Prp ἵχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter

[742] ἔξει|ης^{Adv} δ'^{Pt} ἢ|σκητο βα|θυπλόκα μος^{AdjN} Κυθέ|ρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμά|ζουσα^N PräAkt θο|ὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} οι^D Pr ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐ|πι^{Prp} σκαι|ὸν^{AdjA} ξυνο|χή κεχά|λαστο χι|τῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ|πεκ^{Prp} μα|ζοῖο· τὸ^N Pr δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὔτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η^{AdjD} δεί|κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' | ι|δέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βο|ῶν ἐ|σκεν λάσι|ος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ^{Kon} υἱέες | Ήλεκτρύ|ωνος.
und

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε|νοι, N PräM/P ἀτὰρ^{Kon} οἵ^N Pr γ'^{Pt} ἐθέ|λοντες^N PräAkt ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν^G Pr δ'^{Pt} αύματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἔρσή|εις, AdjN πολέ|ες^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλί|γους^{AdjA} βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ|ω^{AdjN} δί|φοι πεπο|νήατο δηριό|ωντες^N PräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπά|ροιθε^{Adv} Πέ|λοψ ἴθυ|νε, τι|νάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οι^D Pr ἔσκε πα|ραιβάτις | ίπποδά|μεια·
mit aber ihm

- [755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μεταδρομάδην^{Adv} ἐπί^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ὕπους,
den aber nach rennend gegen
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} οἰνόματος προτενέες^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς^N_{PerAkt}
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρακλιδόν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπίηια^{AdjA} νῶτα δαίξαι.
herbei stürzend pelopische
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων^N_{PräAkt} ἔτετυκτο,
darin auch pfeilend
- [760] βούπαις οὐπα^{Adv} πολλός,^{AdjN} ἐὴν^{AdjA} ἔροντα^A_{PräAkt} καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τίτυον μέγαν^{AdjA} ὅν^A_{Pr} δέ^{Pt} ξτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja eben
- [762] δῖ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαϊα.
göttliche aber auch wieder
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὡς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαΐων^N_{PräAkt} κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρο^{Pt} ἐξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A_{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend und
- [766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πυκλήν^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἀπό^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἐσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δὲ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf
- [768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦν Άθηνης.
solche ja Tritonis
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} Άταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη.^{N Präm/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ἔπεισθαι
bereit willig entgegen gehend. um denn

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} ἐκών^{AdjN} ἀπερόήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δ'^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἔκητι.^{Prp}
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ'^{Pt} ὡμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαεινῷ^{AdjD} ἄστέρι ἵσος,^{AdjN}
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὅν^{A Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^{N PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλλοντα, ^{A PrämAkt}
über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^{D Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἥρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, ^{N Präm/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἦθεοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ίμερουσα^{N Präm/P} μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἔόντος^{G Präm/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ὧ^{D Pr} καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut

[781] τῷ^{D Pr} ἵκελος^{AdjN} πρό^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἥιεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf

[782] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω· ὁ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας^{N AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ^{Adv} ὅφρο^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' ίκανεν
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὅψιπύλης· ἄνεσαν δὲ^{Pt} πύλας προφανέντι^{D AorSPas} θεράπιναι
aber dem sichtbar Gewordenen

- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^A _{PerM/P} σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἔνθα^{Adv} μιν^A _{Pr} ἵφινόη κλισμῶ ἐν^{Prp} παμφανόωντι^D _{PräAkt}
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἔσσυμενως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἰσεν ἄγουσα^N _{PräAkt}
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσποίηνης· ἡ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N _{AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παροιδας· ἐμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A _{Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen
- [792] αἰδομένη^N _{Präm/P} μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλιοισιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden.
- [793] ἔξεινε, τί^{Adv} μή^N μνοντες^N _{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον _{ἐκτοθι}^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ήσθ' αὕτως;^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπὲ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικής ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρώσι γύας. κακότητα δέ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende
- [797] ἔξερέω νημερτές, _{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί.^N _{Pr}
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὗτε^{Kon} Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein
- [799] τηνίκα^{Adv} Θρηικήν, οἵ^N _{Pr} τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber
- [800] δήμου απορνύμενοι^N _{Präm/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D _{Pr} δέ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρο^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δέ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἦ N Pr τέ Pt σφιν D Pr θυ μοφθόρον AdjA ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ Pt γὰρ Pt κουριδίς AdjG μὲν Pt ἀ πέστυγον, ἐκ Prp δὲ Pt με λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ D Pr ματίη AdjD εἴ ξαντες, N AorSAkt ἀ πεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ Kon ληιά δεσσοι AdjD δορική ταις AdjD παρί αυνοι,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. AdjN ἦ Pt μὲν Pt δηρὸν Adv ἐ τέτλαμεν, εἰ Kon κέ Pt ποτ' Pt αὖτις Adv
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε Adv με ταστρέ ψωσι νό ον· τὸ ArtN δὲ Pt διπλόν AdjN αἰει Adv
spät mit wahrlich ja das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν AdjN πρού βαινεν. ἀ τιμά ζοντο δὲ Pt τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσιοι AdjA ἐνī Prp μεγάροις, σκοτίη AdjN δὲ Pt ἀνέτελλε γε γένθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὕτως Adv δέ Pt ἀδμῆτές AdjN τε Pt κόραι, χῆραί AdjN τέ Pt ἐπί Prp τῆσιν D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ Prp πτολεύθερον ἀ τημελέες AdjN ἀλά ληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ Kon πατήρ ὀλίγον AdjA περ Pt ἐνī AdjG ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ Kon καὶ Kon ἐν Prp ὁφθαλμοῖσι δαΐζομενην PräM/P ὄροψι
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρυἱῆς ὑπό Prp χερσὶν ἀ τασθάλου AdjG οὐδέ Kon ἀπό Prp μητρὸς
unter frevlerischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς Kon τὸ ArtA πάροιθεν, Adv ἀ εικέα AdjA παῖδες ἄ μυνον.
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ Kon κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλα Kon οἴαι AdjN κοῦραι λητίδες AdjN ἐν Prp τε Pt δόμοισιν
sondern allein Beute in und

- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^D_{Pr} ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἀψ^{Adv} ἀνα^{ερχομένους^A} Θρη^{M/P} κῶν^W ἀπό^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ὅν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν^A περ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πῃ^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληιά^N δεσσαν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} οἴκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N_{AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολεύθερον, ἔβαν πάλιν, Adv ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρητικής ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι·^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι^{Adv}
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, το^{Pt} ἄν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθύληιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαῖη^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλά^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κιών^N_{AorSAkt} ἔταροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους, AdjA μηδέ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μύμνε πόληος.
unsere, und nicht außerhalb

[834] Ἱσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἴον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

- [835] ἀνδράσιν· | αὐτὰρ^{Kon} ó^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παραβλή^{δην}_{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts
- [836] "Υψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνης, ἥν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάζεις.
die welche uns deiner
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ύπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἐξείπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίη δὲ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber
- [840] σοὶ^D_{Pr} γέ^{Pt} αὐτὴ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγωγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ἀθερίζων^N_{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγρὸς^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
aber mich leid vollen
- [842] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θήγεν· αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅπισσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück
- [843] βῆ δέ^{Pt} ἕμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὅφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἐξέμοιλεν. μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PräAkt}
viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτι^{Kon} ἡδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηγεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen
- [848] τόν^A_{Pr} δέ^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
den ja gerufen habend
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπι^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren
- [850] δηιδόως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπι^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἕμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

- [851] Ἡφαῖοςτοιο χάριν πολυμάτιος, AdjN
viel ratende, Kon
damit Kεν^{Pt}
wohl αὖτις^{Adv}
wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὅψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δ^{'Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος, AdjN
die aber anderen wo hin auch je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἀνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} σ'^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε|γίθει
sofort aber und
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον·^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{'Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡροῖς νῦν κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσί τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch
- [861] ἀμβολίη δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἡν
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλύνουν αὐθί^{Adv} μένοντες, N_{PräAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἔταρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern
- [864] Ἡρακλέης τοίοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches
- [866] ἡμέας;^A_{Pr} ἦε^{Kon} γάμων ἐπιδεύξε^{AdjN} ἐνθάδ^{'Adv} ἐβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν^{Adv} ὁ νοσσάμε νοι^N AorMed πολιήτιδας; αῦθι^{Adv} δ' ^{Pt} ξαδεν^{Adv}
von dort, tadelnd habend πολιήτιδας; am Ort aber

[868] ναίον^A ταξ^A PräAkt λιπαρήν^{AdjA} ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείησι^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας
so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N Pr ἐλάων^N AorAkt θεός εὐξαμένοισιν.^D AorMed
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἐκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, AdjA εἰσόκε Kon Λῆμνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώση, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} εἰς^A βάξις ἔκηται.
große auch ihn

[875] ὡς^{Adv} νεἴκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι.
noch

[877] ἀλλά^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι^N Präm/P ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐπέδραμον, εὗτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι^N AorMed σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις^{AdjN} γάνυται, ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} ἀνέρας^{Prp} ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^N προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον, ^{AdjA}
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπίγμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψηπύλη^{Pr} ἡρήσατο^{AorAkt} χεῖρας^{Pr} ἐλούσα^N
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D ῥέε^{Pr} δάκρυα^{Pr} χήτει^G ἴόντος^G ^{PräAkt}
die aber ihr un versehrten des Gehenden.

[888] ὁΝίσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A θεοὶ^{Pr} σὺν^{Prp} ἀπιρέσσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι^{Pr} δέρος^{Pr} κομίσειαν ἄγοντα^A ^{PräAkt}
goldenes bringend

[890] αὕτως, ^{Adv} ὡς^{Kon} ἐθέλεις^{Pr} καὶ^{Kon} τοι^D φίλον.^{AdjN} ἕδε^N δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς^{Pr} ἐμεῖο^G παρέσσεται, ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπισσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N ^{AorAkt} ἐθέλης^{Pr} ἄψωρρον^{Adv} ἵκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ὅηιδέως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων·^{Pr} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPr} τήνδε^A μενοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὔτι^{Kon} αὐτὴ^N προτιμόσσομαι^{Pr} ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο^{Pr} ἀπέών^N ^{PräAkt} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψηπύλης· λίπε^{δέ} ἡμιν^D ἔποις, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, ^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A θεοὶ^{Pr} δώωσι^{Pr} τε^G κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} Αἴσονος^N_{PräM/P} προσέ^{ειπεν.}
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων.^{AdjG} τύνη^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμέθεν^G_{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen- du aber meiner um besseren

[902] ἵσχαν', εἰπει^{Kon} πάτροην^D_{Pr} μοι^D_{Pr} ἄλις^{Adv} Πελίασ^A εἰκητι^{Prp}
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνό^{AdjA} με^A_{Pr} θεὶοί λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} πέπρωται^D ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν οἰκέσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι^D_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπει μνήστησαντα^A_{AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἔνδον^{Adv} οὐλκοῦ
ihm erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ'^{Pt} εἰμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύηης ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch lebend, damit zweifach deines wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι^{Adv} ζώοντας^A_{PräAkt} ἵν^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῦ^G_{Pr} ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D_{Pr} πορσύνωνται^N ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ή^{Pt} καὶ^{Kon} εἰβαίν^{Prp} νῆα παροίτατος.^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster. so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἔζόμενοι^N_{PräM/P} πρυμνήσια^N δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} Ἀργος
dicht bei sitzend. aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

- [915] ἐσπέριοι^{ol}_{AdjN} δέ^{Pt} ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δαέντες^N_{AorSAkt}
zu damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden
- [918] σωάτε^{ροι}_{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁμώς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} λάχον ὕργια κεῖνα^A_{Pr}
ebenso ebenso auch die λάχον ὕργια jene
- [921] δαιμονες^{ταί} ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄλματιν^D_{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίη Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prt} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch jenseitige
- [923] ιέμενοι^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίνη^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] ἵμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένοι^G_{PräM/P} Χερόνησον ἐπι^{Prt} προύχουσαν^A_{PräAkt} ἵκουτο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαιψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δέ^{Pt} οὕρω
dort ihnen rasch nötig aber
- [927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπᾶ^{AdjA} ὥρεθρα
aufgestellt habend athamanischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἡρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} τειλάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἴδαιην^{AdjA} ἐπι^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^N_{PräAkt}
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανί|ην^{AdjA} δέ^{Pt} λι|πόντες^N ΑorSAkt
dardanische aber verlassend

[932] Περκώ|την δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆ^D πρ καὶ^{Kon} Ά|βαρνίδος ἡμαθό|εσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡιό|να ζαθέ|ην^{AdjA} τε^{Pt} πα|ρήμει|βον Πιτύ|ειαν.
heilige und

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοι^D γ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ δι|άνδιχα^{Adv} νηὸς ί|ούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύ|ρουντα^A PräAkt δι|ήνυσαν Έλλή|σποντον.
purpurn wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N πεῖα^{AdjN} αἱ|πεῖα^{AdjN} Προ|ποντίδος ἔνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀ|πὸ^{Prp} Φρυγί|ης^{AdjG} πολυ|ληίου^{AdjG} ἡπεί|ροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμέ|νη, N_{PerM/P} ὅσ|σον^A τ'^{Pt} ἐπι|μύρεται ίσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐ|πιπρη|νῆς^{AdjN} κατα|ειμένος. N_{PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert. in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖν|ται δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αισνή|ποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν^A καλέ|ουσιν ὅ|ρος περι|ναιετά|οντες. N_{PräAkt}
es rings um wohnend.

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρι|σταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναί|ουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέ|ες, μέγα^{Adv} θαῦμα πε|ρικτίο|νεσσιν ίδέσθαι.
groß

[944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐ|κάστω^{AdjD} χεῖρες ὑ|πέρβιοι^{AdjN} ἡερέ|θονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ|πὸ^{Prp} στιβα|ρῶν^{AdjG} ὥμων δύο, Adj ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπέ|νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτά|τησιν^{AdjSupD} ἐ|πὶ^{Prp} πλευ|ρῆς ἀρα|ρυῖαι. N_{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἵσθμὸν δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἦρως Λίνήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, δὸν^A_{Pr} κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσώριο
den des göttlichen

[950] Αἰνήτῃ. τοὺς^A_{Pr} δ' ^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PräAkt.}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῷ.

[952] τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ξσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγάῶτες^N_{PerAkt.}
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' ^{Adv} Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη^N_{Präm/P} ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικίοις, AdjD Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^A_{PräAkt.}
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναίης δόλιγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N_{AorAkt.}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφως ἐννεούησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνη ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνη ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔλον, ὅστις^N_{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κετινόν^A_{Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer aber jenen ja

[959] Νηλεύδαι μετόπισθεν^{Adv} ἱάονες ἴδρυσαντο
später

[960] Ἱερόν, ἥ^N_{Pr} θέμις ἦεν, Ἡησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Αθήνης.
welches der Iasonischen in

[961] τοὺς^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἀμυδίς^{Adv} φιλότητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες^N_{AorAkt.} ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γενέθλην
entgegen gehend als und γενέθλην

[963] ἔκλυον, οἴτινες^N_{Pr} εἶεν, ἐυξείνως^{Adv} ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^η πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἔνθε^{Adv} οἵ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίης τ'^{Pt} ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρῶν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{Präm/P}
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ'^{Pt} ὅμοιο^{Adv}. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξῆν φάτις, εὖτε^{Kon} ἀν^{Pt} οἴκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἥρων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον^{AdjA} που^{Pt} κάκε^{νω}_{KonD} εἰπισταχύεσκον οὐσοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παῖδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{Präm/P} μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ακριτος^{AdjN} ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὡδίνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, _N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

- [980] ἀλλήλους^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίς.^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd. freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλής ἄνυσιν, Πελίαό τ'^{Pt} ἐφετμάς.
und
- [982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} περικτίονων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἄπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρείης^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐελδομένοισι^D_{PräM/P} δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ'^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δύνδυμον, δόφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst
- [986] θηῆσαιντο πόρους κείνης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἣδε^N_{Pr} δ'^{Pt} ιησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ξβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} οὐρεος ἀίξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, ^{AdjA} οὐά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἔόντα.^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσούτεροις^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N_{PräAkt} ξβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κά^{Kon} κεῖνα^{KonA} θε|ὰ τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ὑρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ὑρακλῆι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιόωντες, ^N PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπήν, ἡπτοντο φόνοι
ehe doch

[1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὅιστοις
kriegerisch mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔγχείησι δεδεγμένοι, ^N PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχὲς^{Adv} ὀρινομένους^A PräM/P ἐδάξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A AorSPas
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ὥη μῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A AorPas κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr^ē ντὸν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένοις πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἔξειης, ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δέ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι^N PräM/P τοὶ^N Pr^ē δέ^{Pt} ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δέ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} Pr^ē ἄμμοι^{Adv} οἰωνοῖσι καὶ^{Kon} ἵχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

- [1012] ἡρωες δ' ^{Pt}, ὅτε ^{Kon} δή ^{Pt} σφιν ^D _{Pr} ἀταρβῆς ^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ ^{Prp} πνοιῇς ἀνέμοι
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι ^N _{AorMed} προτέρωσε ^{AdvKmp} διέξ ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος ^{AdjN} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ιούσης ^G _{PräAkt.}
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἐμπεδον, ^{AdjA} ἀλλὰ ^{Kon} θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντία ^{AdjN} ἀρπάγδην ^{Adv} ὅπισω ^{Adv} φέρον, ὅφος ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὖτις ^{Adv} εἰσεγένοιο ^{AdjD} Δολίοσιν ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀρ ^{Pt} ξιβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί. ^{Adv} ιερὴ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} φατίζεται ἦδη ^N _{Pr} εἴτι ^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber diese noch
- [1020] ἦ ^D _{Pr} πέρι ^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσύμενοι ^N _{AorM/P} ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ ^{Kon} τις ^N _{Pr} αὐτὴν ^A _{Pr} νῆσον ἐπιφραδέως ^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι. οὐδέ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} νυκτὶ Δολίονες ἀψ ^{Adv} ἀνιόντας ^A _{PräAkt}
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτὲς ^{Adv} εἰπήσαν· ἀλλά ^{Kon} που ^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακριέων ^{AdjG} εἴσαντο Πελασγικὸν ^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῶ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τεύχεα δύντες ^N _{AorAkt} ἐπὶ ^{Prp} σφίσιν ^D _{Pr} χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔλασαν μελίας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν ^D _{Pr}
mit aber und auch einander
- [1027] ὄξεί γη ^{AdjD} ἵκε λοι ^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἦ ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

- [1028] αὐαλέξοιστι^{AdjD} πεσοῦσα^N ΑorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dorianischen
- [1030] οὐδέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} δηλοτῆτος ὑπέρ^{Prp} μόρον αὗτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ίκέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^A_{PerM/P} ἵθυς^{Adv} ἐοῖο^G_{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας^N ΑorSAkt στῆθος μέσον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^{Adv}
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] δοτέον ἐρραίσθη· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς^N ΑorSPas
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὕποτε^{Adv} ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A_{Pr} ὁιόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter
- [1039] μαρνάμενον^A_{PräM/P} κείνοισιν^D_{Pr} πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar
- [1041] ἥδε^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δέ^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς δέ^{Pt} Ζέλυν εἴλεν ἀρηθόόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐνυμελής^{AdjG} Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte

- [1044] Ἰδας δ' ^{Pt} αῦ ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ' ^{Pt} Ὑάκινθον ἔπειφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δαι δ' ^{Pt} ἄμφω ^{DuN} Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε. ^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οίνεῖδης δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τοῖσιν ^D ξλεν θρασὺν ^{AdjA} ἵτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ^A ^{Pr} ἔτι ^{Adv} πάντας ^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστιν. ^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN} εἴξαντες ^N ^{AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε ^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὥκυπετας ^{AdjA} ἀγέληδὸν ^{Adv} ὑποτρέσισωσι πέλειαι..
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς ^{Prp} δὲ ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι ^{AdjN} αἴψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀυτῆς ^{Adv}
in aber versammelt- sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ^{AdjG} ὑποτροπῇ πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡώθεν ^{Adv} δ' ^{Pt} ὀλοήν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀμήχανον ^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω ^{DuA} ^{Pr} στυγερὸν ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄχος εἴλεν ιδόντας ^A ^{AorSAkt}
beide- verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας μινύας ^{AdjA} αἰνίλον ^{AdjA} υἱα πάροιθεν ^{Adv}
minische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν ^{Prp} κονίησι καὶ ^{Kon} αἵματι πεπτηῶτα. ^A ^{PerAkt}
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ ^{Pt} τρία ^{AdjA} πάντα ^{AdjA} γόων, ^N ^{PräAkt} τίλλοντό τε ^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοις ^N ^{Pr} ὁμῶς ^{Adv} λαοί τε ^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ ^{Kon} ἔπειτα ^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς ^{Adv} περὶ ^{Prp} χαλκείοις ^{AdjD} σὺν ^{Prp} τεύχεσι διηθέντες ^N ^{AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐ|νεκτερέ|ιξαν, ἐ|πειρή|σαντό τ'^{Pt} ἀ|έθλων,
und
- [1061] ἡ^N_{Pr} θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, AdjA ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N_{Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγό|νοισιν^{AdjD} ἵδεσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμέ|νοιο^G_{PerM/P} λέ|λειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὗ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀφαμέ|νη^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὰ^N_{Pr}
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμέ|νην^A_{AorM/P} ἀλσηδες^{AdjN} ὠδύ|ραντο.
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A_{Pr} δάκρυα χεῦαν ἐ|ραζε, Adv
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A_{Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦχαν θεαί, ἡν^A_{Pr} καλέ|ουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεες^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N_{Pr} Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἥμαρ ἐπίγλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
und von auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἔμνωοντο.
aus der Mühle
- [1074] ἀλλα^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες. N_{PräAkt.}
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, Adv εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον	έννυαί	οντες ^N	PräAkt	'Ιάονες,	ξμπεδον ^{Adv}	αιεί ^{Adv}
		wohnend		fest		immer
[1077] πανδήμοιο ^{AdjG}	μύλης	πελάνους	ἐπαλετρεύουσιν.			
	des gesamten Volkes					
[1078] ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τόθεν ^{Adv}	τρηχεῖαι ^{AdjN}	ἀγηέρθησαν	ἄελλαι	
von	aber	dorther	rauhe			
[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ ^{Adv}	νύκτας	τε ^{Pt}	δυώδεκα, ^{Adj}	τοὺς ^A	δὲ ^{Pt}	καταῆθι ^{Adv}
zusammen	und	zwölf,	diese	Pr	aber	am Ort
[1080] ναυτίλιεσθαι	ἔρυκον.	ἐπιπλομένη ^D	PräM/P	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	νυκτὶ
	herein kommend seiender			aber	in	
[1081] ὥλλοι ^{AdjN}	μέν ^{Pt}	ρά ^{Pt}	πάρος ^{Adv}	δεδημένοι ^N	PerM/P	εύναζοντο
die anderen	zwar	ja	zuvor	gebändigt		worden
[1082] ὑπνῷ ἀριστῇ ^{ECS}	πύματον ^{AdjA}	λάχος. ^N	AorAkt	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἄκαστος	
	zuletzt	erlangt habend-		aber		
[1083] Μόψος	τ' ^{Pt}	Ἀμπυκίδης	ἀδινά ^{AdjA}	κνώσσοντας ^A	PräAkt	ἔρυντο.
und			laut	schnarchend		
[1084] ή ^N	δὲ ^{Pt}	ἄρο ^{Pt}	ὑπέρ ^{Prp}	ξανθοῖο ^{AdjG}	καρόπατος	Αἰσονύδαο
sie	aber	ja	über	blonden		
[1085] πιωτᾶτ'	ἀλκυονίς	λιγυρῆ ^{AdjD}	όπιλοι	θεσπίζουσα ^N	PräAkt	
	mit heller			weissagend		
[1086] λῆξιν	όρινομένων ^G	PräM/P	ἀνέμων.	συνέηκε	δὲ ^{Pt}	Μόψος
der aufgewühlten				aber		
[1087] ἀκταίης ^{AdjG}	ὅρνιθος	ἐναίσιμον ^{AdjA}	ὅσσαν	ἀκουσας. ^N	AorSAkt	gehört habend.
der Küsten		günstige				
[1088] καὶ ^{Kon}	τὴν ^A	μὲν ^{Pt}	θεὸς	αὐτις ^{Adv}	ἀπέτραπεν,	ἴζε δὲ ^{Pt} ὑπερθεν ^{Adv}
und	sie	zwar	wieder		aber	oben
[1089] νηίου ^{AdjG}	ἀφλάστοιο	μετήρος ^{AdjN}	άιξασα. ^N			
des Schiffes		hoch oben	AorSAkt			
[1090] τὸν ^A	δὲ ^{Pt}	ὄγε ^N	κεκλιμένον ^A	μαλακοῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	κώεσιν οἰῶν.
den	aber	er eben	geneigt seienden	weichen	in	
[1091] κινήσας ^N	ἀνέγειρε	παρασχεδόν,	Adv	ῶδε ^{Adv}	τ' ^{Pt}	ἐπιπεν.
bewegend		nahe bei,		so	und	

[1092] Ἀλσονίδη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσαντόντα^A_{PräAkt}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ίλαξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων.^{AdjG} λήξουσι δ^{Pt} ἀελλαι
der all der Seligen- aber

[1095] ζαχρη^{εῖς}_C.^{AdjN} τοιην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὕσσαν^άκουσα
sehr heftige- solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης,^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} περιξ^{Adv} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνειμοι τε^{Pt} θάλασσα τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπίρανται νιφόεν^{AdjN} θεός^{Pt} ξδος Ούλύμπιο.
alles schneig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} εἰξ^{Prp} ὄρεων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst gewaltige

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} εἰπος γένετ' εἰσαΐοντι.^D_{PräAkt}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δέ^{Pt} εἰξ^{Prp} εὖνής κεχαρημένος.^N_{PerM/P} ὥρσε δέ^{Pt} εἰταίρους
aber aus erfreut. aber

[1105] πάντας^{AdjA} εἰπισπέρχων, ^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἐγρομένοισιν^D_{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμψυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν ἔλασαντες^N_{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} εἰς^{Prp} αἰπεινήν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil

- [1109] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμενοι^N_{AorM/P} τῷ^{Prῆς}_{AdjG} ἐκ^{Pt} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἥρεσαν ἐξ^{Prp} λιμένα Θρηίκιον^{AdjA} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^N_{Pr}
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες.^N_{AorSAkt}
wenigere verlassend.
- [1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοπιὰὶ καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίη^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προύφαίνετ' ίδεσθαι·
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δέ^{Pt} ἡρόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔτερος^{AdjG} ποταμοῦ ὥρος Αἰσήποιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπίον^{AdjN} Αἴρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλῃ,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον.^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ιερὸν^{AdjA} βρέτας· ξέεσε δέ^{Pt} Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκόσμως, ^{Adv} καὶ^{Kon} δή^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ^{Pt} ὄκριοεντι^{AdjD} κολωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}
über dacht den höchsten,
- [1122] αἵ^N_{Pr} ἡά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δέ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder um aber
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης ἐμέλοντο
- um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμύην^{AdjA} πολυ πότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, ^{AdjG} Τιτίην θ.^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N_{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται | ἡδε^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος | ἰδαίης^{AdjG} κεκλήται, | ὅσσοι^N_{Pr} ἔχασιν
idakischen
- [1129] δάκτυλοι | ἰδαῖοι^{AdjN} κρηταίες, ^{AdjN} οὓς^A_{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N_{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τίνγε^A_{Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λίσοντινης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N PräAkt ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις.^D_{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ιωὴ
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι'^{Prp} ἡέρος, ἣν^A_{Pr} ετι^{Adv} λαοὶ
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐσαιὲ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνω Ἐρείην Φρύγες ιλάσκονται.
und
- [1140] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταύ|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ|ΑrtN δ'^{Pt} ἔ|οικότα^N PerAkt σήματ' ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὸν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τε|ρείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυ|ούς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N AorSAkt.
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆ|σιν σαύ|νοντες^N PräAkt ἔ|πήλυθον. ή^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd
sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὕτι^{Pt} πα|ροίτερον AdvKmp ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀ|νέβραχε διψάδος^{AdjG} αὔτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλληκτον.^{AdjA} ή|ησονί|ην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέ|πουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κεῖνο^A πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναιέται^N PräAkt ἄνδρες ὁ|πίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ'^{Prp} θε|ᾶς θέσαν οὐρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um
- [1151] μέλπον|τες^N PräAkt ῥεί|ην πολυ|πότνιαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡώ
singend viel herrschende- aber zur
- [1152] ληξάν|των^G AorAkt ἀνέ|μων νῆ|σον λίπον είρεσί|ησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἔ|καστον^{AdjA} ἀ|ριστή|ων^{AdjG} ὄρο|θυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^N Pr ἀ|πολλή|ξειε πα|νύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἔστόρε|σεν δί|νας, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εϋνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} γα|ληναί|η^{AdjD} πίσυ|νοι^{AdjN} ἔλα|ασκον ἐ|πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσ^A σουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον πποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομένοι^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] ατ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν^{Prp} ὑπὸ^{Prt} δεέλον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja miteinander werden aber der diese eben

[1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, εἴνασσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπειροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοῖς^{AdjA} μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische großer und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, N PräAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rützelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὸν ἔχων^N PräAkt πέσε δόχμιος, AdjN ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων. N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων. N PräAkt χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσα. N PräAkt
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εῖσι φυτοσκάφος ἦ Kon τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν, ^A_{Pr} δόρποιο χατίζων, ^N_{PräAkt}
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένα^A_{PerM/P} γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^N_{PräAkt} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐπί^D_{Pr} ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος^{Adv} ἄρα^{Pt} οἵ^N_{Pr} γένεται^{Pt} ἀφίκοντο^G κανίδος^{AdjG} ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ'^{Prp} Ἀργανθώνειον^{AdjA} ὅρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐμεξένωας^{Adv} Μυσοὶ φιλότητι κιόντας^A_{AorSAkt}
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^G_{Pr} χθονός, ἦιά τε^{Pt} σφιν^D_{Pr}
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^D_{PräM/P} μέθου τ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} πειθέτω^{Adv} οἵ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοι^N_{Pr} δέ^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^N_{AorAkt}
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυ σθαι· τοι^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον.
die aber um
- [1185] οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} οἴνον κρητῆρσι κέρων, ^N_{PräAkt} πονέοντο τε^{Pt} δαίτα,
die aber mischend seiend, auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ὥρέαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυ σθαι ἔταροις οἵ^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N_{AorAkt}
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρό^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἔρετμὸν
ja in damit wohl

- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich
- [1190] εὑρεν ἔπειτ^{Adv} ἔλατην ἀλαλήμενος, ^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένη^A_{PräM/P} ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ,^{Kon} οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσοη^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν ἵδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥμφα^{Adv} δέ^{Pt} ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ὥποπάλω δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειρόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περι^{Prp} στύποις ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὕμον ἔρεισεν
vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δέ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εἰοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύ^{Adv} ἔξηειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἵστον νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὥριωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg

- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἡ|ειρεν. ὁ|μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'^{Pt} ἔλαν^N_{AorAkt} βόπα|λόν τε^{Pt} πα|λίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέ|εσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γάλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὄμιλου
inzwischen aber mit ehrem zusammen abseits
- [1208] δίζη|το κρή|νης ιε|ρὸν^{AdjA} βόον, ὕ|κον κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀ|ψυσσάμε νος^N_{AorMed} ποτι|δόρπιον, AdjA ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ|παρτίσσειν ί|όντι. D
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοί|οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔ|φερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπία|χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} δό|μων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀ|πούρας, N^{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδά|μαντος, δὲ^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυό|πεσσιν ἔ|πεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλει|ῶς, Adv βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γε|ωμόρου^{AdjG} ἀντιό|ωντα. A
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νει|οῖο γύ|ας τέ|μνεσκεν ἀ|ρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδά|μας ἀνί|η βεβο|λημένος. N^{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρό|την ἤ|νωγε πα|ρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἔθέ|λοντα. A
nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ^{Pt} πρόφα|σιν πολέ|μου Δρυό|πεσσι βα|λέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέ|ην, AdjA ἐπει^{Kon} οὐτὶ^{Pt} δί|κης ἀλέ|γοντες N^{PräAkt} ἔ|ναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τη|λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ|ποπλάγ|ξειν ἀ|οιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα^{Adv} δ' ^{Pt}_{Pr} ὅ ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἥν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιγναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἔρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά^{ων} ὕσταντο χοροί· μέλε <γάρ^{Pt} σφιστ^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρα^{Tὸν}_{AdjA} νύμφαι δίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέληπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιὰς ὅρε^{ων} λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη^Nωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben wasser reich- den aber nahe schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὔγαζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναῖη. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτούησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανῇ δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ϰώψιν^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορεύμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἡ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben

- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπί^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N ΠräAkt τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δέ^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ^G δέ^{Pt} ἡρως iάχοντος^G ΠräAkt ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N ΠräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον^{AdjA} ὅππόθε^{Kon} τί[?] κοίτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταίξας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ἢντε^{Kon} τις^N θήρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, AdjN ὄν^A πρὸ^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἥκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δέ^{Pt} αἰθόμενος^N Präm/P μετανίσσεται, οὐδέ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^N πρὸ^{Pt} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N δέ^{Pt} στενάχων^N ΠräAkt βρέμει ἄσπετον, AdjA ὅφρα^{Kon} κάμησιν·
aber stöhnen stark bis
- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς^N PerAkt μελέτη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D πρό^{Pr} ἔπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ώρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^{Kon} μιν^A πρό^{Pr} ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντ^A ΠräM/P ἔλοχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

- [1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^{τῷ^D Pr} ξύμ^{βλητο} κα^{τὰ^{Prp}} στί^{βον} Ἡρα^{κλῆι}
da ihm blutig auf
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσ^{σων^N PräAkt} παλάμη^{ξίφος.} εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A _{Pr} ἔγνω
bloß eilend Paläo-Messer wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον^{A PräM/P} μετά^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch Knie sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην,^{AdjA} βεβαρημένος^{N PerM/P} ἄσθματι θυμόν.
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀαιμόνιε, στυγερόν^{AdjA} τοι^{D Pr} ἄχος πάμπρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste
- [1258] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} γλας κρήνηνδε^{Adv} κιών^{N PräAkt} σόος^{AdjN} αὔτις^{Adv} ίκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά^{Kon} εἰ^{Pr} ληιστήρες ἐνιχρίμψαντες^{N AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ἢ^{Kon} θῇρες σίνονται. ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} ίάχοντος^{G PräAkt} ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^{D Pr} δέ^{Pt} ἀίοντι^{D PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλις^{Adv} ίδρως
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} υπὸ^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος^{N PräM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν^{A Pr} θέεν, ἦ^{D Pr} πόδες αὐτὸν^{A Pr} ύπεκφερον ἀσσοντα.^{A PräAkt}
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^{N Pr} τε^{Pt} μύωπι τετυμένος^{N PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπόν^{N AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης ὅθε^{Tat}, πρήσσει δέ^{Pt} ὄδόν, ἄλλοτε^{Adv} ἄπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δέ^{Pt} ιστάμενος^{N PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἄειρων^{N PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

- [1269] ὅτισιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N_{PerM/P} οἴστρω·
von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμώων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοι
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἀντῆ.
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste
- [1274] ἡῶος, AdjN πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
auch
- [1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιγμένοι·^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εὔναίας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι,^{Adv} τῇλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραὶ^{Prp} Ποσιδήλον^{AdjA} ἄκρην.
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N_{PräAkt} διαγλαύσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινὴ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.^N_{AorSAkt}
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes in aber

- [1285] ἄσπετος, AdjN εἰ Kon τὸν ArtA ἄριστον AdjA ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt οὐ βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἔταρων. ὁ^N Pr δέ^{Pt} ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλά^{Pt} ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἅτῃ
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων.^N PräAkt Τελαμῶνα δέ^{Pt} ἔλεν χόλος, ὡδέ^{Adv} τέ^{Pt} οὐειπεν·
essend· aber so ja
- [1290] 'ἥσ' αὖτας^{Adv} εὔκηλος, AdjN ἐπει Kon νύ^{Pt} τοι^D Pr ἄρμενον ἦνεν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο^G Pr δέ^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb
- [1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Pr κῦδος ἀν^{PPr} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A Pr καὶ λύψη,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ Kon κε^{Pt} θεοὶ δῶροιν^N πότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A Pr μύθων ἥδος; ἐπει Kon καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, AdjG οἱ^N Pr τόνγε^A Pr δόλον συνετεκτίναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prop} Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ^{DuN} Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγγες^{AdjN} μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ὡς^{Kon} ἴνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὀπίσω^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπί^{PPr} γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι^N AorMed ἀνέμου τέ^{Pt} ἄλληκτον^{AdjA} ἵωρήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ^{Pt} Θρηικίοιο^{AdjG} δύω^{Adj} υἱες^N Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

- [1301] Αἰακὶ δην χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι.^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγερὴ^{AdjN} τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρακλῆος, ὅ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G_{PerM/P} ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A_{PräAkt}
denn befahlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφιρύτη^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} στήλας τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὅν^G_{Pr} ἐτέρη^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
dröhnenden unter
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦμελλε μετά^{Prt} χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν^D_{Pr} δέ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλός ἐξεφανθη,
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆος θεύοιο^{AdjG} πολυφράδυων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N_{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.^D_{PerM/P}
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰήτεω πτολεύθερον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα;
dreisten

- [1317] Ἄργεῖ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλω^{AdjD} Εὔρυσθή^I
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A PräAkt δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον, AdjA εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ξτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύση· τῶ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} ποθὴ κείνοιο^G_{Pr} πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοήσι Κίοο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεέες^{AdjA} ἄστυ καμόντα^A AorSAkt
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο γνύμφη
aber
- [1325] δν^A_{Pr} πόσιν, οἴο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δινησι κυκώμενον^A PräM/p ἄφρεν γδωρ
um aber ihm auf gewählt werdendes
- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην^{AdjA} δὲ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἐκλυσε γῆ.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ'^{Pt} ἕρωες· δ'^N_{Pr} ἐσσυμένως^{Adv} ἐβεβήκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς^{Prp} ἱήσονα, χεῖρα δὲ^{Pt} χειρὶ^I
zu aber
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N AorSAkt προσπτύξατο, φῶνη^I σέν τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀλσονίδη, μή^{Pt} μοι^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas

- [1333] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} περ^{Pt} ἀασάμην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ὅχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφία λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, AdjA ἀλλ,^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμενεν ἀμπλακίην, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὔμενέοντες.^N PräAkt
wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν·
den aber wiederum verständig
- [1337] ὦ^{ij} πέπον, ή^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} κακῷ^{AdjD} ἔκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς^N PerAkt ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} θέρν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιηθείς.^N AorSPas οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend. da nicht um
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ,^{Kon} ἔταρου περὶ^{Prp} φωτός. ἔοιλπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφέμενος^G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ή^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες,^N AorPas ὅπη^{Adv} πάρος, Adv ἔδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τῶι^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῆσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισσάμενος^N AorMed ποταμοῖ
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις^{Adv} ιών^N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

- [1349] Μυσίδ^{AdjA} ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D_{Pr}
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἡ^{Kon} ζω^{AdjG} οὐ^{Adv} ροιεν "Υλα μόρον, ἡ^ε^{Kon} θανόντος.^G
oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G_{Pr} δέ^{Pt} ὥσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες^N_{AorAkt} ἀρίστους^{AdjA}
dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ^{Prp} δή^{Adv} μοιο, καὶ^{Kon} δρκια ποιήσαντο,
aus und
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύοντες^N_{PräAkt} ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} "Υλαν ἔρε^{Adv} ουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης^{AdjG} τε^{Pt} μέλονται
wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ὥα^{Pt} κατ^{Prp} αύτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὥσια κεῖθεν^{Adv} επιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δὲ^{Pt} πανημερίην^{AdjA} ἄνεμος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάσῃ^{AdjD}
aber ganz tägig und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} επιπνείων.^N_{PräAkt} ἀτάρ^{Kon} οὐδέ^{Pt} ἐπι^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομένης,^G Πρᾶμ/Πρ οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσαν^A_{PräAkt}
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτῆν ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλ^{Adv} εύρειαν^{AdjA} ἐσιδέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενοι,^N_{AorM/P} κώπησιν ἄμ^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit